

مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها، فصلية
علمية محكمة، العدد الـ ٧٨، ربيع ١٤٠٥ هـ. ش،
٢٠٢٦ م؛ صص ١٤٠-١١٣

Evaluating the Challenges in Translating Iranian TV Series into Arabic and the Sham Dialect Based on Peter Newmark's Theory (Translation of "Capital" Series as a Case Study)

Article Type: Research

*Alireza Ebrahimifard*¹, *Yusuf Nazari*^{2*}, *Amin Nazari Tarizi*³,
*Mousa Arabi*⁴

Abstract

Translation plays a crucial role in strengthening cultural exchange and mutual understanding among nations. However, the translation process faces many challenges, especially in conveying cultural elements. Translating visual and auditory texts such as films and TV series to overcome existing barriers requires a deep understanding of cultural, political, and social factors. Translation studies in the 20th century have grown and progressed, further emphasizing the importance of cultural balance and meeting audience expectations to ensure effective and appropriate translation. Translators continue to face numerous issues and challenges in translating cultural phrases, particularly in translating visual and auditory content, such as the fourth season of the Iranian series "Capital" into Arabic and Sham dialect. Therefore, using Peter Newmark's seventeen strategies among the five cultural elements, the researcher identifies and evaluates the problems of translating cultural elements and then points to the methods used in transferring them to the target language. This research, using descriptive-analytical and statistical methods, concluded that due to linguistic differences between Arabic and Persian, especially in visual

¹. PhD of Arabic Language and Literature, Shiraz University, Shiraz, Iran. orcid.org/0009-0001-0287-142X

². Corresponding author, Associate Professor of Arabic Language and Literature, Shiraz University, Shiraz, Iran, orcid.org/0000-0002-8904-6843 Email: Nazari.Yusuf@shirazu.ac.ir

³. Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Shiraz University, Shiraz, Iran. orcid.org/0009-0001-8801-0945

⁴. Associate Professor of Arabic Language and Literature, Shiraz University, Shiraz, Iran. orcid.org/0000-0002-2195-7464

and auditory texts with cultural content, the translator faces many problems in the process of content transfer, which can be divided into four categories: translation of terms and phrases with political content, colloquial terms or idioms, terms related to popular beliefs, and customs and traditions. According to other research findings, it was found that among Peter Newmark's five cultural elements, "social culture" had the largest share, and among the seventeen strategies presented, "cultural equivalent" had the largest share in translating cultural elements.

Key words: Translation, Peter Newmark, Cultural Equivalence, Iranian series, Arabic language

1. Introduction

Translation has always been a vital tool for communication and interaction between nations and peoples. Throughout history, rulers and their populations have sought to achieve this communication for various purposes, whether individual, organizational, economic, or commercial. Due to cultural, religious, ideological, and political differences, the method of conveying messages from one language to another has become a focal point for leaders and decision-makers. Their goal has always been to ensure the effectiveness of translation without compromising relationships between nations and peoples. These challenges have motivated translators, linguists, and researchers in the field of language and translation to take serious steps to overcome obstacles. Peter Newmark is one of the most influential figures in establishing translation studies in English and Spanish since 1980. He was one of the founders of the Center for Translation Studies at the University of Surrey, a member of the board of the Institute of Linguists, editor-in-chief of the specialized translation journal, and author of two linguistic journals. Newmark passed away on July 12, 2011 (Niazi, Shahriar, and Zainab Qasemi Asl, 2018).

Research Question(s)

1. Based on the selected phrases and cultural elements, which of the five cultural categories identified by Peter Newmark were the most frequently used?
2. What are the techniques and solutions used to address these problems through Peter Newmark's model?

3.What are the challenges and obstacles in translating cultural and social elements in Iranian series into Arabic and the Levantine dialect?

2. Literature Review

Newmark proposed key principles aimed at addressing the differences between semantic translation and communicative translation. He stated that semantic translation focuses primarily on the semantic content of the text, while communicative translation emphasizes the readers' understanding and response. These differences are particularly significant in the types of texts Newmark examined. According to Newmark, translation procedures include: Phonetic Transcription, Literal Translation, Direct Translation, Lexical Synonym Translation, Component Analysis, Substitution, Adaptation, Compensation, Cultural Equivalence, Suggested Translation, Definition, Paraphrasing, Expansion, Reduction or Narrowing, Sentence Restructuring, Rearrangements or Refinements, Dual Translation.

3. Methodology

The researcher, relying on Newmark's approach, will highlight how cultural specificity is conveyed in the series under study into Arabic, as well as the main challenges faced by the translator, particularly when translating cultural elements. The researcher will identify and document these cultural elements, then analyze how they were translated functionally and communicatively in the course of the study.

Regarding the research methodology, it is worth noting that the fourth season of the Iranian series "Capital" consists of 22 episodes. The researcher selected the first three episodes of the series as the study material. Each episode lasts approximately 47 minutes, or between 45 to 50 minutes. Initially, the researcher watched each episode of the series in Persian with precision, identified culturally significant phrases and terms, and recorded them. After identifying and extracting examples and models, they were classified based on the five cultural elements proposed by Peter Newmark: ecology, material culture, social culture, political, social, legal, religious, and artistic organizations and norms, and gestures and customs.

4. Results

Finally, the quality of transferring these cultural and social elements in each episode of the series into Arabic and the Levantine dialect was studied based on Newmark's 17 proposed solutions and techniques. At the end of the research, the challenges and problems faced by the translator in the process of transferring these terms were analyzed and evaluated.

Based on the review of the provided data and relying on the five cultural classifications identified by Peter Newmark, it is evident that the "social culture" category was the most utilized and impactful.

Since the translated texts pertain to a film with comedic content, social impact becomes more prominent. Humor requires a precise understanding of the social context and jokes related to customs and traditions, making "social culture" the most prominent and influential element in the translation.

The results show that reduction and compensation are used moderately, indicating the preservation of word economy without losing the original meaning and clarifying the text without adding excessive information.

Regarding substitution and cultural equivalence, they were used extensively, reflecting the need to adapt texts to align with the target culture and ensure the accurate preservation of cultural meanings. Definition and literal translation strategies were used less frequently due to their difficulty in accurately conveying cultural concepts.

The significant focus on "social culture" suggests that social aspects play a pivotal role in shaping cultural contexts. This can influence how translation methods are chosen in the second section, where cultural equivalence and substitution are used to emphasize those social aspects.

تقييم تحديات ترجمة المسلسلات الإيرانية إلى اللغة العربية واللهجة الشامية بناءً

على نظرية بيتر نيومارك (ترجمة مسلسل العاصمة نموذجاً)

نوع المقالة: أصلية

عليرضا ابراهيمي فرد^١، يوسف نظري^{٢*}، أمين نظري تيزي^٣، موسى عربي^٤

١. طالب دكتوراه، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة شيراز، شيراز، إيران

٢. أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة شيراز، شيراز، إيران

٣. أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة شيراز، شيراز، إيران

٤. أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة شيراز، شيراز، إيران

تاريخ استلام البحث: ١٤٠٤/٠٢/١٩ تاريخ قبول البحث: ١٤٠٤/٠٦/١٤

الملخص

إن ترجمة النصوص السمعية والبصرية تتطلب فهماً عميقاً للعوامل الثقافية والسياسية والاجتماعية للتغلب على العقبات. وتؤكد الدراسات على أهمية التوازن الثقافي وتلبية توقعات الجمهور المستهدف لضمان ترجمة فعّالة ومناسبة. لا يزال يواجه المترجمون العديد من العقبات والمشاكل في نوعية ترجمة العبارات ذات المحتوى الثقافي بما في ذلك ترجمة المسلسل الإيراني "العاصمة الفصل الرابع" إلى اللغة العربية واللهجة الشامية. بيتر نيومارك يعتقد أن ترجمة العناصر الثقافية تتطلب نهجاً دقيقاً وحساساً يساعد في الحفاظ على التوازن الثقافي بين لغة المصدر واللغة الهدف. قدّم نيومارك سبعة عشر مؤشراً لترجمة العناصر الثقافية، ومن بينها يحتل التكافؤ الثقافي والفهم الاجتماعي أهمية كبيرة.. توصلنا لبحث مستعينا بالمنهج الوصفي التحليلي و الإحصائي إلى أن المترجم بسبب الاختلافات والتباينات بين اللغتين العربية والفارسية، خاصة في النصوص السمعية والبصرية التي غالباً ما تحمل طابعاً ثقافياً، يواجه خلال عملية نقل المحتوى العديد من المشاكل والعوائق التي يمكن تصنيفها على أربعة مستويات: المعيار السياسي، ومعيار المصطلحات العامة أو الأمثال، و معيار المعتقدات الشعبية، ومعيار العادات والتقاليد. ومن بين العناصر الثقافية الخمسة المقترحة من قبل بيتر نيومارك تمتلك

*. الكاتب المسؤول: Nazari.Yusuf@shirazu.ac.ir

"الثقافة الاجتماعية" النسبة الأكبر، بينما تمتلك "التكافؤ الثقافي" النسبة الأكبر من بين مؤشرات بيتر نيومارك السبعة عشر في ترجمة العناصر الثقافية.

الكلمات الرئيسية: الترجمة، بيتر نيومارك، التكافؤ الثقافي، المسلسل الإيراني.

١. المقدمة

لطالما كانت الترجمة أداة حيوية في التواصل والتفاعل بين الأمم والشعوب المختلفة. على مر العصور، سعى حكام الدول وشعوبها لتحقيق هذا التواصل لأهداف متنوعة، سواء كانت فردية أو تنظيمية أو اقتصادية أو تجارية. بفضل التباينات الثقافية والدينية والمعتقدات والعوامل السياسية، أصبحت كيفية نقل الرسالة من لغة إلى أخرى محور اهتمام قادة الدول وصناع القرار. هدفهم كان دائماً ضمان فعالية الترجمة دون المساس بالعلاقات بين الدول والشعوب. هذه التحديات حفزت المترجمين واللغويين والباحثين في مجال اللغة والترجمة لاتخاذ خطوات جادة للتغلب على العقبات.

في هذا السياق، يعد بيتر نيومارك، المترجم والعالم البارز البريطاني، أحد الرواد في مجال دراسات الترجمة الذي بذل جهوداً حثيثة لمعالجة هذه المشكلات والتحديات الثقافية. قدم نيومارك مساهمات مهمة لتطوير نظريات الترجمة، مع التركيز على القضايا الثقافية واللغوية التي تواجه المترجمين. من بين أعماله البارزة، كتابه "مناهج الترجمة" الذي يعتبر مرجعاً أساسياً للمترجمين والباحثين في هذا المجال. تركيز نيومارك على التكافؤ الثقافي والتكيف مع السياق الهدف جعل من أعماله إسهامات قيمة في تحسين جودة الترجمة وفهم أعمق للعلاقات الثقافية بين اللغات. حيث «تودي الثقافة دوراً ذا أهمية بالغة في حياة الإنسان، وتنعكس بذلك على جميع نشاطاته الفكرية، لا سيما إذا ما تعلق الأمر بالترجمة من لغة إلى أخرى وما يكتنفها من صعوبات ومشاكل متعددة على أكثر من صعيد، في وقت اختلفت فيه الثقافات وتشتت بين المجتمعات حتى صارت لا ترى الأشياء من منظور واحد، ولا تسمى الأشياء بالطريقة نفسها، وأضحت الخصوصيات والسمات الثقافية تميز اللغات والمجتمعات بعضها عن بعض الأمر الذي نجم عنه إشكاليات وصعوبات في نقل كثير من المفاهيم والسمات المتميزة ثقافياً من لغة إلى أخرى» (تمام، ٢٠١٩: ٢٨)

لذلك، ولتفادي نقل المفاهيم الثقافية بشكل غير دقيق ومنع التفسيرات الخاطئة وغير المناسبة، وأيضاً لضمان عدم التفاوت في فهم المفاهيم والمصطلحات الثقافية «فلا بد للمترجم أن يقيم اتصالاً مباشراً ووشيكاً مع متلقيه في اللغة الهدف إضافة على إنه لا بد أن يكون مطلعاً على البنية اللغوية والظروف الثقافية للغة الهدف» (روشنفكر و زملائها، ١٣٩٢ش: ١٤) رغم أن الترجمة بعينها تتمتع بخلفية قديمة، لكن الدارسة تجاهها وتجاه مناهج التعليم وتأهيل المترجم وتقييم الترجمة ليست لها أسبقية طويلة بل تعود إلى العصر الراهن. «ولكن بعد أن بدأت مرحلة بحوث الترجمة وخضع علم اللغة للتطوير وتحليل النص، تم توفير مساحات عريضة للمترجمين والناقدين بحيث لم يُعد المترجم مضطراً أن يتبع المنهج الذي شاع استخدامه في أوساط الأدباء والشعراء بل هو يختار أنسب الطريقة وأفضلها وأحسن المنهج نظراً لتنوع النص وجمهور المتلقي». (نيازي، شهریار وزینب قاسمی اصل، ١٣٩٧ ش: ٢) وكانت الدراسات والبحوث تركز حصرياً على الترجمة السمعية والبصرية إلى عام ١٩٢٩ عندما بدأت شركات الأفلام الأوروبية والأمريكية تدبلج أعمالها السينمائية. لكن هذا النوع من الترجمة بالمقارنة مع ترجمة النصوص، تعتبر ظاهرة حديثة وناشئة. «رغم أن تقنية الترجمة كانت تُعدُّ علماً، فقد تركز اهتمام الباحثين على تحليل النصوص المترجمة ونقدها وتقييمها، لم يتم اقتراح نموذج تقييم مناسب في هذا الصدد فإذاً كيفية تقييم جودة ترجمة الأفلام لم يزل موضع السؤال والالتباس». (صديقيان وشاهوردباني، ١٣٩٤ ش: ٢٩٦) بهذا نرى أن ترجمة النصوص السمعية البصرية كالأفلام والمسلسلات والمسرحيات من بين النصوص الأخرى منها العلمية والأدبية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف تمتاز بالصعوبات والمشاكل الثقافية والسياسية والأيدولوجية الخاصة التي تارة تعيق عملية نقل الدلالة كلياً. بالتأكيد لا تستثني ترجمة المسلسلات الإيرانية من هذه القضية وهذا ما دفع الباحث ليدرس صعوبات ومشاكل ترجمة هذه المسلسلات وبالتحديد صعوبات ترجمة مسلسل العاصمة الموسم الرابع باللغة العربية واللهجة الشامية بناء على نظرية العالم الإنجليزي بيتر نيومارك لكييجيب عن الأسئلة التالية:

١-١. أسئلة البحث

بناءً على العبارات والعناصر الثقافية المختارة، أي من الفئات الثقافية الخمسة التي حددها بيتر نيومارك كانت الأكثر استخداماً؟

- ١- ما هي التقنيات و الحلول المستخدمة لحل هذه المشاكل من خلال أ نموذج بيتر نيومارك؟
 ٢- ما هي تحديات و عوائق ترجمة العناصر الثقافية والاجتماعية في المسلسلات الإيرانية إلى اللغة العربية واللهجة الشامية؟

١-٢. خلفية البحث

هناك بحوث أكاديمية ترتبط بالبحث الحالي منها:

روشنفكر وزملائها (١٣٩٢ ه.ش) درس تحديات ترجمة العناصر الثقافية في رواية «الصل والكلا» بناء على الإطار النظري لبيتر نيومارك خلصوا إلى أن كلا المترجمين، على الرغم من جهودهما العديدة، كان لديهما بعض التعقيد وأوجه القصور في ترجمة العناصر الثقافية. تم استخدام طريقة الانصهار والتكامل في هاتين الترتيبين كواحدة من أنجح الطرق لترجمة العناصر الثقافية.

رحيمي خوفيجاني (١٣٩٦ ه.ش) درس كيفية نقل العناصر الثقافية لقصة "فارسي شكر است" لمحمد علي جمال زاده من الفارسية إلى العربية باستخدام نموذج بيتر نيومارك في تقسيم الفئات الثقافية واستراتيجيات ترجمته. تشير أهم نتائج البحث إلى أن القصة تحتوي على جميع الفئات الخمس للفئات الثقافية نيومارك، وقد استخدم المترجم حل "المكافئ الثقافي" لترجمة هذه القصة، وبالتالي قدم ترجمة تهم بالمتلقي.

شادمان وميرزاخاني (١٣٩٨ ه.ش) هما من الباحثين الآخرين اللذين قاما بتحليل ترجمة مسرحية شهرزاد للسيد عبد المحمد آبي ومحمد صادق شريعت باللغة العربية من وجهة نظر بيتر نيومارك وكان من بين النتائج التي خرج بها الباحثان أن مسرحية "شهرزاد" لها أربع فئات ثقافية تهم نيومارك وأن البيئة لا مكان لها في هذا النص الدرامي. و كثيراً ما استخدم المترجمون من حل مكافئ ثقافي لترجمة المسرحية، وبالتالي كان كلا المترجمين قدما ترجمة تهم بالمتلقي.

درس كيا دربندي سري وصدقي (١٣٩٩ ه.ش) كيفية ترجمة العنصر الثقافي للمؤسسات والعادات والتقاليد والمفاهيم من العربية إلى الفارسية استناداً إلى الإطار النظري لنيومارك. تناول البحث ترجمة بعض المترجمين من مثل يوسف عزيزي ومحمد علي أصغري وإحسان موسوي وموسى أسوار. في النهاية، توصل الباحثون إلى أن العنصر الثقافي المتمثل في "المؤسسات والعادات و التقاليد والتيارات والمفاهيم" يواجه العديد من المصطلحات السياسية والدينية والتاريخية والفنية.

درس سيفي ونجفي (١٤٠٠ هـ.ش) في مقالتهما الاستراتيجيات المستخدمة في دبلجة مفاهيم غير المهذبة في دبلجة مسلسل مختارنامه» و أخيراً نتائج هذه الدراسة أشارت إلى إمكانية تعريف ترجمة المحرمات المستخدمة في المسلسل الأنف الذكر وتنسيقها والتعرف عليها عن طريق أهم الاستراتيجيات اللغوية في بناء التعبير الحسن منها مثل التضمنين الدلالي، والتوسع الدلالي، المجاز، والحذف، البيان القليل، والازدواجية، والتناقض أو التناقض والترجمة الحرفية أو الدلالية. بعد إجراء تحليل شامل للدراسات السابقة في مجال مشكلة البحث، تبين أن معظم هذه الدراسات ركزت على مشاكل ترجمة الأعمال النصية مثل الخطابات والأخبار والقصص والروايات من الفارسية إلى اللغة العربية الفصحى. كما أُجريت بعض الدراسات القليلة لتحليل مشاكل ترجمة الأعمال السمعية والبصرية من الفارسية إلى لغات أخرى غير العربية أو من اللغة العربية إلى لغات أجنبية غير الفارسية. في هذا السياق، لم تُجر أي دراسة لتقييم صعوبات ترجمة المسلسلات الإيرانية إلى اللغة العربية (اللهجة الشامية)، وتحديدًا مسلسل "العاصمة" للموسم الرابع. لذا، تُعدُّ دراسة مشاكل ترجمة النصوص السمعية والبصرية من الفارسية إلى اللغة العربية واللهجة الشامية فجوة علمية تحتاج إلى مزيد من الدراسة والبحث.

٢. مراجعة الأدب النظري

يقول أنطوان برمان الذي هو من رواد نقد الترجمات «الترجمة ليست مجرد وساطة، وإنما هي مسار و عملية تتحدد فيهما علاقتنا بالآخر» (برمان، ٢٠١٠م: ١٤) أما الترجمة السمعية و البصرية فيشمل جل المفاهيم من ترجمات وسائل الإعلام، و الشاشة، مثل: ترجمة الأوبرا، المسرح، السترة و هو مصطلح ذو مفهوم واسع قادر على احتواء أنواع جديدة من الترجمة في الميدان نفسه في حال ظهورها (بحري، ٢٠٢١م: ٢٦). فإذا تعرف الترجمة السمعية البصرية بما هو شامل للمجال السمعي البصري، الذي يقصد به كل وسيلة تستعمل الصوت و الصورة لنقل رسالة ما، مثل: التلفزيون، و السينما.

وبما ان الترجمة ترتبط بالثقافة ارتباطا وثيقا فلازم تعريف الثقافة و«مفهوم الثقافة من أكثر المفاهيم تعقيداً، وقد كان هذا مدعاة للاختلاف بين العلماء في تعريف ماهية الثقافة فمن العلماء من استخدمها ليصف سلوكا لطبقة اجتماعية معينة، واستخدمها البعض الآخر ليعبر عن طاقة المجتمع

على الخلق والإبداع واستخدمه فريق ثالث للتعبير عن مستوى تعليمي أو ثقافي معين، ومن العلماء من اعتبر الثقافة مرادفة لمفهوم الحضارة». (خواني، ٢٠٢١م: ٨٢)

وبيتر نيومارك أحد أكثر الأشخاص تأثيراً في تأسيس دراسات الترجمة باللغتين الإنجليزية والإسبانية منذ عام ١٩٨٠. كان نيومارك أحد مؤسسي مركز دراسات الترجمة في جامعة ساري. وكان عضواً في مجلس إدارة معهد اللغويات، ورئيس تحرير مجلة الترجمة المتخصصة، ومؤلف المجلتين اللغويتين. توفي نيومارك في ١٢ يوليو ٢٠١١م. (نيازي وقاسمي أصل، ٢٠١٨م)

بنه نيومارك إلى أنه لا يعتبر اللغة مكوناً أو مظهراً ثقافياً فلو كانت كذلك لأصبحت الترجمة مستحيلة، ولكنها تتضمن فعلاً أنواع الودائع الثقافية. وكلما كانت اللغة تخصيصية فيما يخص الظواهر الطبيعية (كالنبات والحيوان والحياة) أصبحت أكثر تشعباً في مظاهرها الثقافية، ولهذا تخلق مشاكل عند الترجمة». (بوشريط، ٢٠٢٢م: ٤١) وتتمثل العناصر الثقافية في نموذج بيتر نيومارك في خمسة عناصر فيما يلي:

البيئة: ويشمل الحيوانات والنباتات، والجبال والسهول والأشجار وغيرها. الثقافة المادية: المصنوعات والمأكولات والملابس والسكن والنقل والاتصالات. الثقافة الاجتماعية: العمل والتسلية وكل ما له علاقة بثقافة المجتمع. التنظيمات والأعراف والأفكار السياسية منها والاجتماعية والقانونية والدينية والفنية. والإيماءات والعادات؛ وهي رموز وإشارات لا يمكن أن يفهمها شخص لا ينتمي إلى ذلك المجتمع.

يقترح فيها نيومارك مبادئ رئيسية تهدف للمعالجة الفروق بين الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية. فيقول إن الترجمة الدلالية تركز على المحتوى الدلالي للنص بصورة رئيسية، بينما تؤكد الترجمة الاتصالية بشكل أساسي على فهم القراء وتجاوزهم، هذه الفروق تكتسب أهمية خاصة بين أنواع النصوص التي ينظر فيها نيومارك. وإجراءات الترجمة كما يراها بيتر نيومارك تتمثل في:

النقل الصوتي: يتم هذا على مستوى الكلمات المقترضة وتستخدم لإضفاء الأصل واللون المحلي على النص - وهو ما يقصد به التعريب في اللغة العربية- ويستخدم فينقل أسماء الأعلام والأسماء الجغرافية كأسماء المدن.

الترجمة الحرفية: تتم هذه الترجمة بين الكلمات المفردة، ترجمة كلمة بكلمة، وهذا النوع لا يسبب مشاكل في الترجمة طالما توفر المكافئ في اللغة الهدف. وهذا النوع يتناسب مع ترجمة العناصر الثقافية المفردة كوسائل المواصلات أو الأزياء وأنواع الملابس، أو التعبيرات.

الترجمة المباشرة: وهي الترجمة المتبعة في ترجمة المصطلحات والمؤسسات السياسية وغيرها.

ترجمة الترادف المعجمي: تتم هذه الترجمة باستخدام مقابل قريب في اللغة الهدف تتعلق بمسميات الأشياء والأعمال والأفعال والصفات التي يصعب ترجمتها حرفياً.

تحليل المكونات: يركز هذا النوع من ترجمة على المعنى والألفاظ المتعلقة بالنص بشكل مباشر، ويجب دائماً أن نعطي أفضلية لتحليل المكونات على الترادف خاصة إذا كانت الوحدة المعجمية كلمة أساسية أو مهمة في السياق الذي ترد فيه.

الإبدال: و هو استبدال عنصر لغوي بعنصر آخر دون الإخلال بالمعنى.

القياس (التعديل): تستخدم هذه الطريقة عندما يتضح أن الترجمة بطريقة الإبدال تخرج قولاً صحيحاً قواعدياً ولكنه يتناقض مع روح اللغة الهدف.

التعويض: يتم التعويض عند ضياع المعنى أو التأثير الصوتي أو الاستعارة في جزء من الجملة بجزء آخر.

التكافؤ الثقافي: ويستخدم هذا النموذج في نقل المستويات الثقافية بما يعادلها في اللغة الهدف . الترجمة المقترحة: تعني المقابل التقريبي الذي يقترح أحياناً في تركيب يوضع بين القوسين، وقد تصبح هذه الترجمة مقبولة في وقت لاحق.

التعريف: تتم بإعادة الصياغة في عبارة اسمية أو جملة وصفية.

إعادة الصياغة: النقل الحر لمعنى الجملة، وهو آخر ما يلجأ إليه المترجم (هذا المفهوم يعادل القياس الاختياري طبقاً للموقف عند جان بول فيني، و جان دارلينه).

التوسع: و هو الوسع النحوي بترجمة كلمة بجملة.

الاختزال أوالتضييق: و هو الاختصار النحوي، أي الترجمة جملة بكلمة.

إعادة صياغة الجملة: تتم صياغة الجمل المركبة في هيئة جمل متناسقة، أو ترجمتها على هيئة جملتين أو أكثر.

إعادة الترتيبات أو التحسينات: ما يقوم به المترجم نحو اللغة الاصطلاحية والأخطاء المطبعية، واللهجات الفردية، والكتابة الرديئة؛ ويتم ذلك إذا كان النص مهتماً بالحقائق بصورة رئيسية، أو أن الكتابة معيبة.

ثنائي الترجمة: هي الترجمة الحرفية أو الترجمة المقترحة بالإضافة إلى الكتابة الصوتية. و الباحث إذ يعتمد هذا الاتجاه عند نيومارك سوف يسلط الضوء على كيفية نقل الخصوصية الثقافية في المسلسل موضع الدراسة إلى اللغة العربية، و أبرز المشاكل التي واجهت المترجم خاصة عند ترجمته للعناصر الثقافية. بمعنى أن الباحث سوف يحدد هذه العناصر الثقافية ويرصدها، ثم ينتقل إلى تحليل كيفية ترجمتها تحليلاً وظيفياً توصلياً في متابعة البحث.

٣. المنهج

بالنسبة إلى منهجية البحث لا بد من الإشارة إلى أن مسلسل العاصمة الإيرانية الموسم الرابع تكوّن من ٢٢ جزءاً و اختار الباحث ثلاثة الأجزاء الأولى من المسلسل كمادة الدراسة. و كل حلقة تستغرق حوالي ٤٧ دقيقة أو بالأحرى يتراوح كل منها بين ٤٥ إلى ٥٠ دقيقة. الباحث في البداية شاهد كل حلقة من حلقات المسلسل باللغة الفارسية بالدقة وحدد العبارات والمصطلحات ذات مفاهيم الثقافية وسجلها. بعد تحديد واستخلاص الأمثلة والنماذج تم تصنيفها بناء على العناصر الثقافية الخمسة المقترحة من قبل بيتر نيومارك وهي علم البيئة، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية، والتنظيمات والأعراف والأفكار السياسية والاجتماعية والقانونية والدينية والفنية، والإيماءات والعادات.

فأخيراً دُرست نوعية نقل هذه العناصر الثقافية والاجتماعية في كل حلقة من حلقات المسلسل باللغة العربية واللهجة الشامية تأسيساً على الحلول والتقنيات المقترحة من قبل نيومارك السابعة عشرة. في نهاية البحث تم تحليل وتقييم التحديات والمشاكل التي واجهها المترجم في عملية نقل هذه المصطلحات.

٤. عرض النتائج

بيتر نيومارك، الباحث الرائد في مجال دراسات الترجمة، قدم مجموعة من الإجراءات التي تساعد المترجمين في مواجهة التحديات الثقافية. ويؤكد نيومارك على ضرورة الحفاظ على التوازن الثقافي بين

اللغة الأصلية واللغة الهدف، مع إيلاء اهتمام خاص للتكافؤ الثقافي. يرى نيومارك أن المترجمين يجب أن يفهموا السياق الاجتماعي والثقافي للنصوص ويستخدموا أساليب فعّالة لنقل العناصر الثقافية. وقد طور نيومارك سبعة عشر مؤشراً لتقييم الترجمة الثقافية، مما يساعد المترجمين في تقديم ترجمات تتناسب مع جمهورهم المستهدف.

في سياق هذا البحث، قام الباحث بتحديد العبارات والعناصر التي تحمل مضموناً ثقافياً من النصوص المصدر ومن ثم، شرع في تحليل هذه العناصر وتقويمها لاستكشاف الأساليب التي استخدمها المترجم في ترجمتها. يعتمد هذا التحليل على المؤشرات السبعة عشر التي قدمها بيتر نيومارك، حيث يُسلط الضوء على الأساليب الأكثر فعالية في نقل العناصر الثقافية وضمان التوازن بين الثقافة الأصلية والثقافة المستهدفة. يهدف هذا العمل إلى تقديم رؤية شاملة حول كيفية مواجهة التحديات الثقافية في الترجمة وتأثيرها على جودة الترجمة النهائية. لذلك، يتم تقييم وتحليل كل من الحلول المستخدمة والأمثلة عليها بشكل منفصل على النحو التالي.

٤-١. الاختزال والتضيق

هو أسلوب يتبعه المترجم لتبسيط النص الأصلي وتقليله عند نقله إلى لغة أخرى. يتم تطبيق هذا الأسلوب عندما يحتوي النص الأصلي على معلومات غير ضرورية أو زائدة لا تُضيف قيمة كبيرة إلى النص المترجم. من خلال هذا النهج، يقوم المترجم بحذف أو تقليص أجزاء معينة من النص الأصلي بهدف جعله أكثر وضوحاً وسهولة للقارئ المستهدف، مع الحفاظ على المعنى الأساسي للنص (Slovakova, 2007: 15) ويتم الإشارة إلى بعض الأمثلة على النحو التالي:

عبارة: يك فست فودي مست فودي غذای مسمومی چیزی نخورده. ٣:٤:٤ ترجمة العبارة: بلكت أكلت شي من وجبات سريعة من شأن هيك...

تم اختزال عبارة "غذای مسمومی" الفارسية من النص المترجم.

عبارة: خدايا اين بيل زده تو كمر پسر خاله من اين چه شرطی بود گذاشته. ٢:٣٦.

ترجمة العبارة: يا الله ما عم بفهم شو صار لابن خالتي حط هذا الشرط .

حذفت عبارة " اين بيل زده تو كمر پسر خاله" الفارسية في الترجمة مستعيناً عنه بعبارة "ما عم بفهم" في الترجمة. «في ترجمة الأفلام، قد تؤدي قرارات المترجم والمتخصصين في الدبلجة إلى نقص في فهم المشاهد للفيلم. على سبيل المثال، حذف عبارة أو جزء من الفيلم لأي سبب كان، سواء في

الجانب البصري أو السمعي، يمكن أن يسبب اضطراباً. لذا، ينبغي إيجاد بدائل لهذه العناصر. إذا لم يتم ذلك، سيشعر المشاهد بالارتباك وقد يتوقف عن متابعة الفيلم». (صديقان وناهيد شاهورداني، ٣٠٩:١٣٩٤)

نص: مار بزنه زبون منه. يك چيزی گفتم توش موندم. ٤٠:٢.

ترجمة النص: بوقتها حكيت وتورطت.

تم حذف القسم الأول من العبارة الفارسية أي المصطلح "مار بزنه زبون منه" لأنه تم التركيز على نقل المعنى والوظيفه الثقافية بدلاً من الترجمة الحرفية .

٤-٢. ترجمة الترادف المعجمي

هو أسلوب يعتمد على استخدام كلمات مترادفة في اللغة المستهدفة عندما لا يتوفر مكافئ دقيق في اللغة الأصلية. يتم اللجوء إلى هذا الأسلوب لتجنب استخدام كلمات غير مألوفة أو غامضة، بهدف جعل النص المترجم أكثر وضوحاً وسهولة للقارئ. يعتمد المترجم في هذه الحالة على اختياره لكلمات مترادفة تكون أقرب ما يمكن لمعنى الكلمة الأصلية، وذلك لضمان توصيل الرسالة بأفضل شكل ممكن. يُنصح الإشارة إلى بعض أمثلتها على نحو التالي :

عبارة: داداش ديشب تا حالا نه چيزی خورده نه هيچى پلك نزده همش اى گفتم استرس دارم، استرس دارم ٤٩:٣.

ترجمة العبارة: بس من إمبراحة ما أكلت شي ولا محركة تمه كل الوئت عم بتقول متوترة، متوترة. رُغم أنه من الممكن ترجمة العبارة الأنفة باستخدام طريقة التكافؤ الثقافي إلى: "من البارحة للحين ما فتحت عينه، كل وقت قاعد يقول انه عنده ضغط نفس". لتكون الترجمة أكثر وضوحاً وسلاسةً للمستمعين باللهجة الشامية.

نص: شورای شهر یکی ميره که ٤ تا آشنا داشته باشد که بشناسنش، يه مرغ پلویى بده... ٤٠٠ تا گوش شکسته آخرش به تو رأى بدن. ١٤:٤

ترجمة النص: يالله، بده فوت على البلدية لازم تعرف على كم شخص، أو يوزع دجاج بالأرز... أربعة من هذولة معسرین بالآخر بينتخبوك.

استخدام مفاهيم مكافئة، و مماثلة و مرادفة معجمية مثل "دجاج بالأرز" و "أربعة آذان مكسورة" يشير بوضوح إلى الموضوع المعني. بينما المكافئ الثقافي السلس للمفهومين هي "دجاج مهطو بالأرز" "عدد من أصحاب آذان معطوبة."

٤-٣. الإبدال

حل "الإبدال" لبيتر نيومارك هو جزء من نظرية الترجمة التي تركز على كيفية التعامل مع العناصر الثقافية عند ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى. في هذا الحل، يُستبدل العنصر الثقافي في النص الأصلي بعنصر ثقافي آخر في اللغة الهدف يعادل نفس المعنى أو التأثير. الهدف من هذا هو ضمان أن القارئ في اللغة الهدف يفهم العنصر الثقافي بشكل صحيح ويشعر بارتباطه بالنص المترجم. أما بعض العبارات التي تُرجمت إلى اللغة العربية باستخدام طريقة الإبدال تشمل ما يلي.

العبارة الفارسية: من دارم ميگم عزیز من شما بشين بچه ات را بزرك كن، منو زفت و رفت كن، شما را چه به شوراي شهر. ٩:٤.

ترجمتها: حبيبي، أعدد و ربي أولادك، بلا مجلس البلدية.

في هذا المثال، تُرجمت عبارة "بشين بچه ات را بزرك كن" التي تعني التركيز على المسؤوليات العائلية إلى "أعدد و ربي أولادك" والتي تنقل معنى مماثل في الثقافة الشامية. «فهم معظم الكلمات الثقافية سهل لأنها ترتبط بلغة معينة ولا يمكن ترجمتها حرفياً. ومع ذلك، فإن الكثير من العادات الثقافية تُعبّر عنها باللغة المتداولة» (نيومارك، ١٣٧٢م: ١٢١) تُرجمت عبارة "شما را چه به شوراي شهر" التي تشير إلى الابتعاد عن السياسة أو الشؤون العامة إلى "بلا مجلس البلدية" كما تنقل بشكل جيد مفهوم الابتعاد عن الشؤون البلدية.

جملة: خوبه كه آدم حرفش اندازه دهنش باشه حرفش اندازه قوارش باشه. ٥٣:٣٣

ترجمتها: أي بس اللي عم أقوله حلو الإنسان يكون كلامه قدر فعاله .

الترجمة المقدمة تتوافق مع حل "الإبدال" لبيتر نيومارك حيث تم ترجمة عبارة "آدم بايد حرفش اندازه دهانش باشه" إلى "حلو الإنسان يكون كلامه قدر فعاله" كما يمكن ترجمة العبارة عن طريق استخدام طريقة "التكافؤ الثقافي إلى" لا بد للإنسان أن يمد رجله على قدر غطائه". كما «لا توجد كلمتان تتساويان تمامًا في المعنى بحيث يمكن استخدامهما بشكل تبادلي في كل السياقات اللغوية».

(صفوي، ١٣٧٠ هـ.ش: ١٢٥)

٤-٤ . التعويض

في نهج التعويض، يؤكد نيومارك أن الترجمة يجب أن تكون ذات طابع معنوي واتصالي. ويشير إلى استبدال المصطلحات بين الترجمة المعنوية والترجمة الاتصالية للحد من الفجوة بين لغة المصدر ولغة الهدف. بمعنى آخر، تسعى الترجمة المعنوية إلى تحقيق تأثير مشابه على قارئ الهدف كما تفعل مع قارئ المصدر، بينما تركز الترجمة الاتصالية على كيفية وصول النص المترجم إلى قارئ الهدف من حيث المفهوم والقيمة. و من أمثله يمكن الإشارة إلى:

عبارة: نمك نشناس رو نگاهش كن. ٤:٤:٢٤

ترجمة العبارة: إسمع هل قليل الوفي شو عم يقول .

في بعض الأحيان، قد لا يكون هناك معادل مباشر في اللغة الهدف، لذا يلجأ المترجم إلى استخدام تعبير مختلف يعوض عن الفكرة الأصلية. على سبيل المثال، تعبير "إسمع" يمكن أن يعوض عن "نگاهش كن" في اللهجة الشامية، وكذلك مصطلح "قليل الوفي" يمكن أن يعوض عن "نمك نشناس". يمكن استخدام عبارات مثل "قليل الأصل" أو "ناكر الجميل" لنقل نفس معنى "نمك نشناس". هذه العبارات تعبر بدقة عن الشخص الذي لا يقدر الجميل أو المعروف الذي قُدم له، وهو ما يتماشى مع المعنى الثقافي للنص الفارسي.

جملة: ايشون شامشو خونه ما ميخوره قدقدشو اونجا ميكنه تخم دو زرده را براى چى بايد اينجا بذاره. ٥:٣٦

ترجمتها: هاي الزمة في بيننا، بين الخبز و الملح بأمن القضين سوى فليش يجي هون ينقلب علينا فجأة.

في هذا المثال، "ينقلب علينا فجأة" يعوض عن "تخم دو زرده را براى چى بايد اينجا بذاره". في اللهجة الشامية، رغم أنه لم يتمكن بشكل كبير من نقل المعنى والمفهوم للجملة الفارسية بدقة إلى اللغة العربية. يمكن استخدام عبارة "بياكل من خبزنا ويبيض إيدنا" لنقل نفس المعنى المتمثل في العبارة الفارسية المذكورة. هذه العبارة تعبر عن شخص يستفيد من الآخرين ثم يخونهم أو يتصرف بشكل غير لائق تجاههم .

٤-٥ . التكافؤ الثقافي

هذه الطريقة في الترجمة يشير إلى نقل المعاني الثقافية من لغة المصدر إلى اللغة الهدف بحيث يتم الحفاظ على الخصائص الثقافية والمعاني الأصلية. يهدف التكافؤ الثقافي إلى تقليل الفجوات الثقافية والتأكد من أن النص المترجم يُفهم بشكل صحيح في سياق اللغة الهدف. على سبيل المثال، عند ترجمة تعابير أو مفاهيم ثقافية معينة، يجب على المترجم أن يجد تعابير مشابهة في اللغة الهدف تعبر عن نفس المعنى الثقافي. هذا يساعد في تقديم النص المترجم بطريقة تتناسب مع فهم وثقافة القراء في اللغة الهدف، مع الحفاظ على الروح والمعنى الأصلي للنص. يتم الإشارة إلى بعض جوانبها على النحو التالي:

عبارة: فدایی داری. ۷: ۵۰. ترجمة العبارة: تقبرني أنا. تم استخدام تعبير شامي يعبر عن نفس الفكرة الموجودة في النص الفارسي، حيث يعبر عن الحب والتضحية بطريقة تتناسب مع الثقافة الشامية. جملة: آيا غير از اين است كه شما اينجا بوى كباب به دماغت خورده. ۳۶: ۴۷. ترجمتها: هل هذا غير صحيح بأنك شممت رائحة الكباب هنا بهذا المكان.

في ترجمة عبارة تم استخدام إستراتيجية "التكافؤ الثقافي" لبيتر نيومارك. في هذه الاستراتيجية، يحاول المترجم العثور على مكافئ ثقافي مناسب في اللغة الهدف ليحمل نفس التأثير الثقافي. في هذا المجال يقول نيومارك: «كلما زادت الميزات الثقافية في النص، ضعف تأثير الترجمة، حتى وإن كانت مفهومة، إلا إذا كان القارئ يمتلك قدرة عالية على الفهم والتخيل وكان مغموراً في ثقافة المصدر». (نيومارك، ۱۳۷۲) كما يمكن استخدام مصطلح شامي آخر يعبر عن نفس المعنى. في اللهجة الشامية و هو: "مو معقول ما شميت ريحة الكباب هون". هذا التعبير يحمل نفس المعنى الثقافي ويعبر عن نفس الفكرة بأن الشخص قد شم رائحة الكباب في المكان. «هناك قواعد عامة تحكم ترجمة جميع الكلمات الثقافية. الأهم من بينها هو الاعتراف بالظواهر والإنجازات الثقافية المشار إليها في النص المصدر، مع احترام جميع الدول الأجنبية وثقافتها» (نيومارك، ۱۳۷۲ هـ.ش: ۱۲۲-۱۲۳)

عبارة: گربه شور کن بره. ۱۳: ۳۲. ترجمة العبارة: مثل ما تدلك القطط. في هذا المثال، تعبير "گربه شور کن بره" في الفارسية يعبر عن فعل غير مجدي أو عديم الفائدة، وهو ما يعادله في اللهجة الشامية "مثل ما تدلك القطط". ومن الأمثلة باللهجة الشامية التي تعبر عن نفس المعنى يمكن الإشارة إلى: "مثل اللي بيحتر بالمى" هذا التعبير يعني القيام بعمل لا فائدة منه، مثل حرث الماء. "مثل اللي بيعد النجوم": يعبر عن فعل غير مجدي، مثل عد النجوم في السماء.

العبارة: آكه نقى موش ندوانه البته. ٤: ٢٣. ترجمة العبارة: إذا نقى ما لعب الذيل .
الترجمة تتوافق بشكل كبير مع التكافؤ الثقافي لأن النص الأصلي تم تعديله بحيث يتناسب مع السياق الثقافي واللهجة المحلية للمنطقة المستهدفة. في اللهجة الشامية، يمكن استخدام تعبير "يدس الدسائس" أو "يخلق الفتن" كمعادل للعبارة الفارسية "موش دواندن"، والتي تعني إثارة المشاكل أو خلق الفتن.

جملة: به مدد اقوام و قوم و خویش و دوستان نزدیکی مثل شما يك سال نشده از زمين بلند ميشيم. ٢٢: ٣٦

ترجمتها: أنا بفضل قرابي ومعاري وأصدقائي طيبين مثلكن راح أرجع وقّف رجلي من جديد.
الترجمة المقدمة تتوافق مع حل التكافؤ الثقافي. حيث تم استخدام تعابير مألوفة في الثقافة الشامية مثل "راح أرجع وقّف رجلي من جديد" لتعبر عن نفس الفكرة الموجودة في النص الفارسي "يك سال نشده از زمين بلند ميشيم". نيومارك يشير إلى أنه «عند ترجمة اللهجات التي تعكس طبقة اجتماعية معينة، من الأفضل ترجمة العبارات العامية بشكل يتماشى مع النطق اليومي دون الإشارة المباشرة إلى الطبقة الاجتماعية. النص يجب أن يُظهر اللهجة عبر معالجة جزء صغير من الكلمات اللهجية في اللغة المصدر». (نيومارك، ١٣٧٢ هـ.ش: ٢٥٤)

٤-٦. إعادة الصياغة

إعادة الصياغة هي عملية أخذ فكرة أو معلومة من النص الأصلي وإعادة كتابتها بأسلوب مختلف مع الحفاظ على المعنى الأساسي. الهدف الأساسي من إعادة الصياغة هو تحسين النص لجعله أكثر وضوحًا، أو تكييفه مع جمهور معين، أو لتجنب التشابه مع النص الأصلي عند الكتابة. بحيث تتضمن تغيير النص الأصلي إلى نص جديد يحمل نفس المعنى ولكن بعبارات وكلمات مختلفة. و من أمثلتها يمكن الإشارة إلى:

عبارة: ديگه بنده گفتم كه اهل جلسه و پشت ميز نشيني نيستم. ٢٨: ٧
ترجمة العبارة: أنا قلت لحالي لأنه آنى مش خرج أعمل اجتماعات واقعد وري المكاتب وهأى الشغلات. في هذه الترجمة، تم إعادة صياغة العبارة لتكون أكثر طبيعية وسهولة في الفهم للمتحدثين باللهجة الشامية، مع الحفاظ على نفس المعنى والشعور الموجود في النص الأصلي. عبارة "أنا قلت لحالي" هي محاولة لنقل نفس المعنى الشخصي الوارد في "بنده گفتم" و التعبير "آنى مش خرج أعمل

اجتماعات" هو إعادة صياغة جملة "اهل جلسه نيستم". استخدام "ورى المكاتب" هو إعادة بناء لعبارة "پشت ميز نشينى نيستم".

جملة: حالا چجورى به اين ثابت كنم چجورى دهن بائو رو گچ بگيرم من. ۲۳:۳.

ترجمتها: طيب أنى بدي كيف أثبت بهذا الكلام يعني برأيك كيف بدي سد لخلق بائو .

الترجمة تتوافق بشكل كبير مع إعادة الصياغة، حيث تم تعديل النص ليناسب السياق الثقافي واللهجة الشامية. في هذه الترجمة، تم تعديل النص ليناسب الثقافة الشامية. على سبيل المثال: "چجورى بمش ثابت كنم" تُترجم إلى "طيب أنى بدي كيف أثبت بهذا الكلام"، حيث يتم التركيز على نفس المعنى ولكن بطريقة تتناسب مع الثقافة الشامية.

٤-٧. التعديل (القياس)

في مجال التعديل (القياس)، يعنى الترجمة بمعالجة الأجزاء اللهجية والمكونات الثقافية الخاصة بطريقة تضمن التكافؤ الثقافي دون الإشارة المباشرة إلى الطبقة الاجتماعية. ذلك يتطلب اختيار تعابير مألوفة في اللغة المستهدفة، والتركيز على المعنى والتأثير الأصليين، مع احترام السياق الثقافي. هدف هذا النهج هو تقديم نص مترجم يحافظ على روح النص الأصلي ويجعل الرسالة ملائمة ومفهومة لدى القراء باللغة المستهدفة. من الأمثلة على ذلك يمكن ذكر ما يلي:

عبارة: مردم را نمك گير كرده بمش رأى دادن. ۴۲:۳۲

ترجمة العبارة: أنتخبوها لأسباب ثانية. يبدو من الترجمة.

تم استخدام طريقة القياس (التعديل) في ترجمة العبارة. حيث تم تعديل عبارة " مردم را نمك گير كرده" إلى "لأسباب ثانية" في الترجمة الشامية. هذا التعديل يعكس الفكرة العامة بأن الناس صوتوا لهذا الشخص لأسباب أخرى، دون الدخول في تفاصيل الشعور بالامتنان. مدني واصغري (١٤٠٠ ه.ش: ١٥٦) يشيران إلى أنه «يجوز إجراء الترجمة مع التعديلات النحوية، مثل تغيير مواضع الصفة والموصوف وأجزاء أخرى من الجملة بسبب اختلاف البنى اللغوية، بشرط أن يتماشى ذلك مع طبيعة اللغة ولا يخل برسالة النص الأصلي» بمش رأى دادن: تم تعديل هذه العبارة إلى "انتخبوها" في الترجمة الشامية. هذا التعديل يعكس الفعل نفسه (التصويت) ولكن بطريقة تتناسب مع اللهجة الشامية. فيما يتعلق بترجمة الاستعارات، يوضح بيتر نيومارك أن «على الرغم من أن القضية الأساسية

في الترجمة هي اختيار نُحج شامل للترجمة لكل النص، إلا أن المشكلة الأهم في الترجمة هي الاستعارة. وأعني بالاستعارة كل نوع من التعبير يكون رمزيًا أو مجازيًا». (نيومارك، ١٣٧٢ هـ.ش: ١٣٥) عبارة: لعنت بر دهاني كه بي موقع باز شود. ٣٠:٤٧. ترجمتها: يلعن بالتمه بينفتح بوقت غير مناسب.

تم استخدام القياس، حيث تم تعديل العبارة لتناسب مع السياق الثقافي العربي. هناك مصطلح شامي ينقل نفس المعنى، يمكن استخدام العبارة "يلعن أبو الفم اللي بينفتح بوقت غلط" والتي تعبر عن نفس الفكرة بشكل طبيعي في اللهجة الشامية. يعتقد خزاعي في نفس السياق أن «التكافؤ الشكلي يحدث عندما ينقل المترجم السمات الشكلية للنص الأصلي إلى الترجمة، أو ينشئ سمات مشابهة استنادًا إلى إمكانيات اللغة المستهدفة، بحيث تكون النصوص الأصلية والمترجمة متشابهة من الناحية الشكلية». (خزاعي، ١٣٩٣ش: ٩٦-٩٠)

٤-٨. التعريف

تطلب إعادة صياغة المصطلح في عبارة اسمية أو جملة وصفية لتوضيح المعنى للجمهور المستهدف منها تحويل المصطلح إلى اسم أو عبارة اسمية تشرح ماهيته. على سبيل المثال، تحويل كلمة "نمو" إلى "عملية زيادة حجم الشيء" منها استخدام جملة كاملة لوصف المصطلح بشكل أوضح. على سبيل المثال، يمكن تعريف "التنمية المستدامة" بجملة مثل "تنمية اقتصادية تلبى احتياجات الحاضر دون المساس بقدرة الأجيال القادمة على تلبية احتياجاتهم". بهذه الطريقة، يمكن للمترجم أن يوضح المعاني الثقافية بشكل يسهل على الجمهور المستهدف فهمها و في هذا السياق يمكن الإشارة إلى: عبارة: پس شما يك كارى بكن اينها را چهارشنبه سورى بردار ببر تهران بفروش اين ترقه است ديگه خوب صدا ميده. ٤٥:٢٦.

ترجمة العبارة: طيب لكان أنت أعمل هاي الشي جيبو لن هدولة على آخر أربعة بالسنة بطهران بيعوا ألعاب النارية لصوتها القوية . في هذا السياق، "چهارشنبه سورى" في الفارسية تم استبدالها بـ "آخر أربعة بالسنة" في الشامية، وهو تعبير مكافئ يعبر عن نفس الفكرة.

٤-٩. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي واحدة من الاستراتيجيات التي تُستخدم في الترجمة، وتعني نقل الكلمات والمعاني من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير كبير في الصياغة أو التراكيب النحوية. الفكرة الأساسية هي الحفاظ على الشكل الأصلي للنص قدر الإمكان. ومع ذلك، يمكن أن تكون هذه الطريقة تحديًا عند التعامل مع العناصر الثقافية التي قد لا تكون مفهومة أو موجودة في الثقافة المستهدفة. من أمثله يمكن الإشارة إلى:

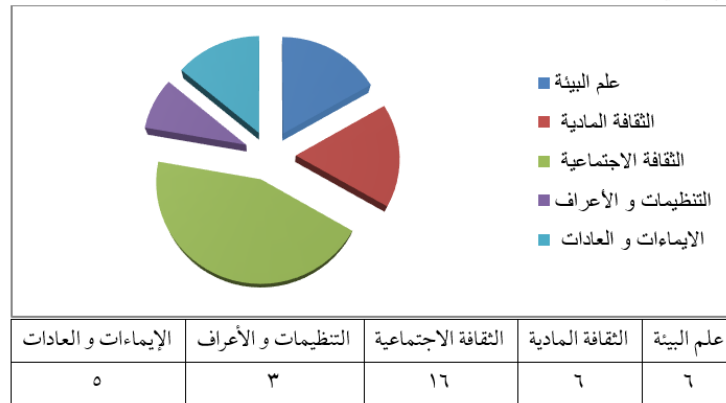
عبارة: همون تير غيب واسه اين گل كرد نون كرد واسه اين ها. ١٥:٣٢.

ترجمة العبارة: بعدين أجنه رصاصة من غايب علمه هاي الرصاصة صارت رزق لهذا. في ترجمة مصطلح "تير غيب" إلى "رصاصه من غايب" تم نقل الكلمات بشكل حرفي. بينما في اللهجة الشامية، يمكن استخدام تعبير "رزق من السما" لنقل نفس المعنى المتمثل في العبارة المقدمة "تير غيب". هذا التعبير يعكس فكرة الحصول على شيء غير متوقع أو مفاجئ، وهو مشابه لفكرة "رصاصه من غايب" التي أصبحت رزقًا.

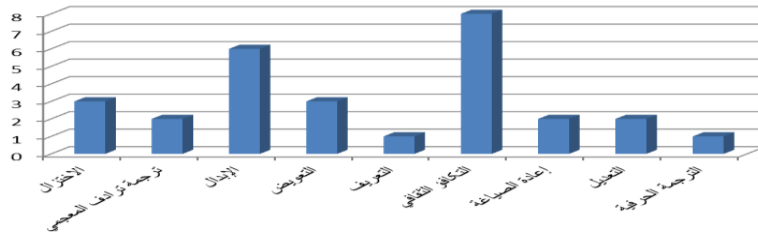
٤-١٠. التقييم والتحليل الإحصائي للبيانات والأرقام المستخرجة

في إطار تحليل البيانات والمعلومات المستخلصة من ترجمة العبارات ذات المحتوى الثقافي، تم تقديم الجدولين والرسمين البيانيين التاليين اللذين يوضحان المجال الذي كانت فيه العبارات المستخرجة والمنهجية المستخدمة في ترجمتها.

الرسم البياني ١: العبارات ذات المحتوى الثقافي



الرسم البياني ٢: الطرق المستخدمة في ترجمة العناصر الثقافية وتكرارها.



بناءً

على التحليلات والنتائج تبين أن العنصر الثقافي الاجتماعي عند بيتر نيومارك قد حصل على أعلى نسبة، في حين أن التنظيمات و الأعراف حصل على أدنى نسبة. من ناحية أخرى، كانت استراتيجية التكافؤ الثقافي هي الأكثر استخداماً في ترجمة العناصر الثقافية، بينما لم يتم استخدام بعض الأساليب الأخرى على الإطلاق منها النقل الصوتي، و الترجمة المباشرة، و تحليل المكونات، والترجمة المقترحة، والتوسع، وإعادة صياغة الجملة، وإعادة الترتيبات أو التحسينات و ثنائي الترجمة

٥. النتيجة

بناءً على مراجعة البيانات المقدمة والاستناد إلى تصنيفات الثقافات الخمس التي حددها بيتر نيومارك، يتبين أن فئة "الثقافة الاجتماعية" كانت الأكثر استخداماً و تأثيراً. بما أن النصوص المترجمة تتعلق بفيلم ذو محتوى فكاهي، فإن التأثير الاجتماعي يبرز بشكل أكبر. الفكاهة تتطلب فهماً دقيقاً للسياق الاجتماعي والنكات المرتبطة بالعادات والتقاليد، مما يجعل "الثقافة الاجتماعية" العنصر الأكثر بروزاً وتأثيراً في الترجمة .

تظهر النتائج أن الاختزال والتعويض يتم استخدامهما بدرجة متوسطة، مما يشير إلى الحفاظ على الاقتصاد في الكلمات بدون فقد المعنى الأصلي وتوضيح النص بدون إضافة معلومات زائدة . فيما يخص الإبدال والتكافؤ الثقافي، تم استخدامهما بشكل مكثف، مما يعكس الحاجة إلى تكييف النصوص بما يتماشى مع ثقافة الهدف وضمان الحفاظ على المعاني الثقافية بشكل دقيق. استراتيجيات التعريف والترجمة الحرفية تُستخدم بدرجة أقل نظراً لصعوبتها في نقل المفاهيم الثقافية بشكل صحيح.

التركيز الكبير على "الثقافة الاجتماعية" قد يشير إلى أن الجوانب الاجتماعية تلعب دوراً محورياً في تشكيل السياقات الثقافية. هذا يمكن أن يؤثر على كيفية اختيار طرق الترجمة في القسم الثاني حيث يتم استخدام التكافؤ الثقافي والإبدال للتأكيد على تلك الجوانب الاجتماعية. استخدام مجموعة متنوعة من أساليب الترجمة مثل الإبدال، الترجمة الحرفية، وتحليل المكونات يعكس الحاجة إلى تكيف مع النصوص المختلفة وحاجاتها. هذا يعزز من قدرة المترجم على التعامل مع النصوص المتنوعة بفعالية.

نظراً للاختلافات والتباينات بين اللغتين العربية والفارسية، خاصة في النصوص السمعية والبصرية التي غالباً ما تحمل طابعاً ثقافياً، يواجه المترجم خلال عملية نقل المحتوى العديد من المشاكل والعوائق التي يمكن تصنيفها على أربعة مستويات: المعيار السياسي، ومعيار الاصطلاحات العامة أو الأمثال، و معيار المعتقدات الشعبية، ومعيار العادات و التقاليد.

المصادر والمراجع

(أ) الكتب

- برمان، أنطوان. (٢٠١٠م). الترجمة والحرف أو مقام البعد. ترجمة عزالدين الخطابي. لبنان: المنظمة العربية للترجمة.
- نيازي، شهريار؛ وزينب قاسمي أصل. (٢٠١٨م). أنماط تقييم الترجمة (الاعتماد على اللغة العربية). طهران: جامعة طهران، معهد المنشورات.
- اصغري، جواد. (١٣٩٥ هـ. ش). رهيافتي نو بر ترجمه از زبان عربي. تهران: سازمان جهاد دانشگاہي.
- حقاني، نادر. (١٣٨٦ هـ. ش). نظرها و نظريه های ترجمه. ج ١. تهران: مؤسسه انتشارات امير كبير.
- خوش سليقه؛ مسعود، سعيد عامري، و عبدالله نوروزي. (١٣٩٨ هـ ش). ترجمه ديداري شنيداري: مفاهيم و اصطلاحات. مشهد: انتشارات دانشگاہ فردوسي.
- معروف، يحيى. (١٣٩٥ هـ ش). فن ترجمه اصول نظري و علمي ترجمه از عربي فارسي (فارسي - عربي). تهران: انتشارات سمت.
- نيومارك، بيتز. (١٣٧٢ هـ. ش). دوره آموزش فنون ترجمه. ترجمه منصور فهيم و سعيد سبزيان. تهران: رهنما.
- صلح جو، علي. (١٣٧٧ هـ. ش). گفتمان و ترجمه. ج ١. تهران: نشر مركز.
- Munday, Jeremy. (2001), **Introducing translation studies: Theories and application** Routledge Taylor and Francis Group. London/New York.
- Slovakova, Vera. (2007). **Historical Terminology in Translation of Non-fiction**. Department of English and American Studies. English language and literature. B. A. Major.

ب) المجالات

- بحري، فادة. (٢٠٢١م). مجالات الترجمة السمعية و البصرية، قراءة في بدايات الترجمة المسرحية العربية. مجلة: نتائج الفكر الصادرة عن معهد الآداب و اللغات المركز الجامعي صالحى أحمد النعامه. ج ١. ع ٠٧. ص ٢٤-٣٦.
- بوشرى، جوهره؛ ولوط، حمزة. (٢٠٢٢م). الترجمة و الثقافة عند بيتر نيومارك و يوجين نايدا و هانز فيرمير، دراسة مقارنة. مجلة كفاية للغة و الأدب، ج ٠٢. العدد ٠٢.
- الزهراء، فاطمة. (٢٠١٨م). محطات في تاريخ الترجمة السمعية البصرية. جامعة بومرداس، الجزائر: مجلة الإشعاع. ع ١٠.
- سليمى، زهراء؛ سجاد اسماعيلى، وعليرضا شىخى. (١٤٠٠ هـ.ش). «كاوشى در ترجمه عربى مؤلفه هاى فرهنگى رمان "خردار عشق" براساس نظريه نيومارك». مجلة پژوهش هاى ترجمه در زبان و ادبيات عربى. د ١١. ش ٢٥. ص ١٩٩-٢٢٤.
- شادمان، يسرا؛ و مريم ميرزاخاني. (١٣٩٨ هـ. ش). «چالش هاى برگردان عناصر فرهنگى نمايشنامه با تكيه بر نظريه نيومارك». دو فصلنامه پژوهش هاى ترجمه در زبان و ادبيات عربى. د ٩. ش ٢١. ص ١٧٥-٢٠٢.
- صدقيان، زينت؛ وناهيد شاهورداني. (١٣٩٤ هـ.ش) «ارائه مدل ارزيايى ترجمه فيلم با استناد به مدل دوسار و بررسى نقش كاربردى آن در آثار دوبله شده در ايران». پژوهش ادبيات معاصر جهان. د ٢٠. ش ٢. صص ٢٩٥-٣١٥.
- صفوى، كوروش. (١٣٧٠ هـ.ش). «شيوه نقد ترجمه. هنر و معماری كلك». د ٢٤. ش ٢٣. ص ١٢٤-١٢٥.
- مدنى، اكرم؛ و جواد اصغرى. (١٤٠٠ هـ.ش). «كاربست نظريه نيومارك در انتقال واحد فرهنگ در ترجمه رمان عربى». مجلة پژوهش هاى ترجمه در زبان و ادبيات عربى. د ١١. ش ٢٥. ص ١٤٩-١٧٧.
- معصوم، سيد محمد حسين؛ و معصومه مرادى. (١٣٩٠ هـ.ش). «بررسى شيوه هاى ترجمه عبارت هاى طنزآمیز در زیر نویس انگليسى مجموعه هاى طنز تلوزيونى». فصل نامه مطالعات زبان و ترجمه. ش ١. ص ٩٧-١١٧.
- نيازى، شهريار؛ و حافظ نصيرى. (١٣٨٨ هـ.ش). «عنوان ارزش فرهنگى ترجمه ضرب المثل ها و كنايات (عربى- فارسى)». دو فصلنامه علمى پژوهشى زبان پژوهشى زبان پژوهى دانشگاه الزهراء. د ١. ش ١. ص ١٦٧-١٨٤.

References

Books

- Abdel Ali, J. (2023). **A reading into the translation of culturally charged concepts**. Translation Institute, University of Oran 1, Algeria: Laboratory of Translation Didactics and Multilingualism.
- Abdel Ghani, E. (2006). **Sociology of culture**. Beirut: Center for Arab Unity Studies.
- Abul Hassan Abdel Hamid, S. (1993). **The dilemma of the theatrical text between translation, adaptation, preparation, and authorship** (2nd ed.). Alexandria Book Center.
- Al-Zahra, F. (2018). Milestones in the history of audiovisual translation. **Al-Ishaa Journal**, 10, University of Boumerdes, Algeria.
- Asghari, J. (2016). **A new approach to translation from Arabic**. Tehran: Jihad Daneshgahi Publications.

- Berman, A. (2010). **Translation and the letter or the place of distance** (Translated by Izzuddin Al-Khatibi). Lebanon: Arab Organization for Translation.
- Fathi, Y. A. (2012). **Idiomatic expression in the Arabic language** (1st ed.). Alexandria: Horus International Foundation.
- Fekri, M. (2018). **Nadi Al-Hayat Arabic-Arabic (Arabic-Persian) dictionary**. Tehran: Iran Language Institute Publications.
- Haghani, N. (2007). **Views and theories of translation** (1st ed.). Tehran: Amir Kabir Publications.
- Ibn Manzoor. (2014). **Lisan Al-Arab Dictionary**. Cairo: Dar Al-Maaref.
- Jadir, M. (2013). **On the practice of translation**. Syria: Dar Al-Farqad for Printing, Publishing, and Distribution.
- Jalbi, A. A., et al. (1980). **Sociology of cultural education**. Cairo: Anglo Egyptian Library.
- Khosh Saligheh, M., Ameri, S., & Norouzi, A. (2019). **Audiovisual translation: Concepts and terminology**. Mashhad: Ferdowsi University Press.
- Mandour, M. (n.d.). **On contemporary Egyptian theater**. Cairo: Nahda Publications.
- Ma'rouf, Y. (2016). **The art of translation: Theoretical and practical principles of Arabic-Persian (Persian-Arabic) translation**. Tehran: SAMT Publications.
- Masoum, S. M. H., & Moradi, M. (2011). Investigating methods of translating humorous expressions in English subtitles of TV comedy series. **Quarterly Journal of Language and Translation Studies**, 1, 97-117.
- Najafi, A. (1999). **Dictionary of colloquial Persian**. Tehran: Niloufar Publications.
- Nazemian, R. (2016). **Dictionary of Arabic-Persian proverbs and expressions** (1st ed.). Tehran: Contemporary Culture Institute.
- Newmark, P. (1993). **A textbook of translation techniques** (Translated by M. Fahim & S. Sabzian). Tehran: Rahnamā Publications.
- Niazi, S., & Zainab Qasemi Asl. (2018). **Models of translation evaluation (with a focus on Arabic)**. Tehran: University of Tehran, Publications Institute.
- Rashwan, H., & Abdel Hamid, A. (2006). **Culture: A study in cultural sociology**. Alexandria: University Youth Foundation.
- Solhjoo, A. (1998). **Discourse and translation** (1st ed.). Tehran: Markaz Publications.
- Tahmasbi, A., & Taghizadeh, S. A. (2013). **Workshop on Arabicization** (2nd ed.). Tehran: University of Tehran Press.
- Zolfaghari, H. (1999). **The great encyclopedia of Iranian proverbs**. Tehran: Moin Publications.

The Journals

- Bahri, Q. (2021). Fields of audiovisual translation: A reading into the beginnings of Arabic theatrical translation. **Journal: Results of Thought, Institute of Literature and Languages**, University Center Salhi Ahmed Naama, 1(7), 24-36.

-
- Bushri, J., & Louat, H. (2022). Translation and culture in Peter Newmark, Eugene Nida, and Hans Vermeer: A comparative study. **Kifaya Journal for Language and Literature**, 2(2).
 - Damiri, S., & Ahmadi, A. (2019). Strategies used in humor translation: A study of Persian translations. **Translation Studies Journal**, 8(31), 55-71.
 - Dehbashi, S., & Mir Afzali Kohangi, S. F. (2019). Types of humor and dubbing techniques in the animation "Zootopia" based on Martínez Sierra's model. **Scientific Quarterly of Audiovisual Media**, 13(29), 209-225.
 - Emam, A. (2016). Localization strategies in the Persian translation of cartoon films: "The Barnyard," "Red Riding Hood," and "Kung Fu Panda." **Journal of Language and Translation Studies**, 4(49), 35-59.
 - Hariri, A. (2006). An introduction to the principles and basics of humor translation. **Translation Studies Journal**, 4(14), 35-59.
 - Madani, A., & Asghari, J. (2021). Application of Newmark's theory in transferring cultural units in Arabic novel translation. **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, 11(25), 149-177.
 - Mohammadi, L. (2021). Definitions of translation between diversity and renewal. **Journal of Applied Linguistics**, 5(2), 356-372, University of Batna 2, Algeria.
 - Niazi, S., & Nasiri, H. (2009). The cultural value of translating proverbs and idioms (Arabic-Persian). **Biannual Journal of Linguistics Research at Al-Zahra University**, 1(1), 167-184.
 - Sadghian, Z., & Shahverdiani, N. (2015). Proposing a model for film translation evaluation based on the Dousset model and its practical application in dubbed works in Iran. **Journal of World Contemporary Literature**, 20(2), 295-315.
 - Safavi, K. (1991). Methods of translation critique. **Art and Architecture Journal**, 24(23), 124-125.
 - Salimi, Z., Esmaili, S., & Sheikhi, A. (2021). An exploration of the Arabic translation of cultural components in the novel "The Buyer of Love" based on Newmark's theory. **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, 11(25), 199-224.
 - Shadman, Y., & Mirzakhani, M. (2019). Challenges in translating cultural elements in plays based on Newmark's theory. **Biannual Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, 9(21), 175-202.
 - Zakeri, M. (2002). Definition of some important and fundamental terms in dialectology. In H. Rezaei Bagh Bandi (Ed.), **Proceedings of the Iranian Dialectology Symposium** (Vol. 1). Tehran: Academy of Persian Language and Literature.

چالش‌های ترجمه سریال‌های ایرانی به زبان عربی و لهجه شامی بر

اساس نظریه پیتر نیومارک؛ بررسی موردی سریال پایتخت

نوع مقاله: پژوهشی

علیرضا ابراهیمی فرد^۱، یوسف نظری^{۲*}، امین نظری تریزی^۳، موسی عربی^۴

۱. دانشجوی دکتری گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه شیراز، شیراز، ایران

۲. دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه شیراز، شیراز، ایران

۳. استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه شیراز، شیراز، ایران

۴. دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه شیراز، شیراز، ایران

تاریخ دریافت: ۱۴۰۴/۰۲/۱۹ تاریخ پذیرش: ۱۴۰۴/۰۶/۱۴

چکیده

ترجمه در زمینه تقویت تبادل فرهنگی و درک متقابل میان ملت‌ها نقش اساسی ایفا می‌کند. اما فرایند ترجمه با چالش‌های زیادی، به‌ویژه در انتقال عناصر فرهنگی، مواجه بوده است. ترجمه متون دیداری و شنیداری مانند فیلم‌ها و سریال‌ها جهت غلبه بر موانع موجود نیازمند درک عمیقی از عوامل فرهنگی، سیاسی و اجتماعی است. مطالعات ترجمه در قرن بیستم رشد و ترقی نموده و در ادامه بر اهمیت تعادل فرهنگی و برآوردن انتظارات مخاطبان تاکید کرده است تا بدین ترتیب از ترجمه مؤثر و مناسب اطمینان حاصل شود. مترجمان همچنان با مشکلات و چالش‌های زیادی در ترجمه عبارات فرهنگی مواجه بوده‌اند به‌ویژه در ترجمه محتواهای دیداری و شنیداری که ترجمه فصل چهارم سریال ایرانی "پایتخت" به زبان عربی و لهجه شامی از این جمله است. بنابراین، محقق با استفاده از هفده راهکار ارائه شده از سوی پیتر نیومارک از میان پنج عنصر فرهنگی، مشکلات ترجمه عناصر فرهنگی را شناسایی و ارزیابی نموده و در ادامه به روش‌هایی که در انتقال آنها به زبان هدف استفاده شده است، اشاره می‌کند. این پژوهش با استفاده از روش توصیفی-تحلیلی و آماری به این نتیجه رسیده که به دلیل تفاوت‌های زبانی بین عربی و فارسی، به‌ویژه در متون دیداری و شنیداری دارای محتوای فرهنگی، مترجم در فرآیند انتقال محتوا با مشکلات زیادی مواجه است که می‌توان آنها را به چهار دسته تقسیم کرد: ترجمه اصطلاحات و عبارات

^۱. نویسنده مسئول: Nazari.Yusuf@shirazu.ac.ir

های دارای محتوای سیاسی، اصطلاحات عامیانه یا امثال، اصطلاحات مربوط به باورهای مردمی، و عادات و رسوم. براساس دیگر نتایج به دست آمده از پژوهش مشخص گردید که از میان پنج عنصر فرهنگی پیتر نیومارک، "فرهنگ اجتماعی" بیشترین سهم را داشته و از میان هفده راهکار ارائه شده، "معادل فرهنگی" بیشترین سهم را در ترجمه عناصر فرهنگی دارا بوده است.

کلید واژه ها: ترجمه، پیتر نیومارک، معادل فرهنگی، سریال ایرانی.